

MARCADORES TEMPORALES EN FRANCÉS
Y EN ESPAÑOL. UNA APROXIMACIÓN¹

María Amparo Olivares Pardo
Amalia E. Sopeña Balordi
Universitat de València

INTRODUCCIÓN

EL OBJETIVO de esta comunicación es una reflexión sobre el problema de la temporalidad en el discurso. Tiempo y lenguaje han preocupado desde la antigüedad a los lingüistas, pues han sido conscientes de la dificultad que entraña la percepción del tiempo desde su aspecto lingüístico, visión humanizada del tiempo que trasciende el tiempo físico, cronológico o existencial. Esta dificultad, concebida en numerosas ocasiones como una aporía, pues tenemos la impresión de la «evanescencia» del tiempo, hace que el presente parezca «escaparse» a nuestra aprehensión, pues se convierte en pasado, mientras que el futuro está aún por llegar. Se puede hablar de una especie de continuum temporal en el que establecemos unas divisiones, de carácter discutible. Así Lyons (1990: 299) dice: «Ce qu'on appelle habituellement le temps présent, en anglais et dans beaucoup d'autres langues, devrait plutôt être décrit comme un non-passé [...]. Normalement, l'emploi du temps soi-disant présent n'implique aucune simultanéité avec l'acte d'énonciation».

Nuestro estudio, dada la amplitud del tema, es decir, relaciones entre temporalidad y tiempos verbales, que ya han sido objeto de un pequeño trabajo (Olivares 1997), abordará un aspecto que a menudo queda soslayado, los marcadores temporales en el discurso. Dentro de ellos haremos una selección de aquellos que por sus valores en lengua y sus usos sean susceptibles de una mayor atención. Dicho de otra forma, estudiaremos algunos valores intralingüales de dichos marcadores, e intentaremos contrastarlos con el funcionamiento paralelo

1. Este trabajo se encuadra en el sub-proyecto de investigación «Elementos de temporalidad en lenguas en contraste: el francés y el español». Ministerio de Educación y Cultura. Programa sectorial de promoción general del conocimiento. PB 85-0985-C03-02. clasificación de la Unesco 57051.

de sus equivalentes u «homólogos» españoles. Los problemas de contrastividad entre las dos lenguas versarán en las diferencias o la ambigüedad de algunos formantes. Tarea ésta que nos será de gran utilidad para la búsqueda de la correcta interpretación en la lengua de origen (L.O), el francés, y facilitará el paso a la lengua de llegada (L.L): el español. Intentaremos poner de relieve, además, que la ambigüedad, o la riqueza de algunas formas no se trata sólo de un fenómeno del francés sino también y a menudo del español L.L.

1. ASPECTOS GENERALES

1.1. *Sobre el tiempo*

Ya Brunot (1965: 437) decía con gran acierto: «L'idée temporelle peut être attachée à un être, à une chose, à une caractérisation, à une action». Es decir, la idea de tiempo, de una cierta cronología, puede religarse a seres, cosas o caracterizaciones. De este modo enumeraba nuestro lingüista los ejemplos siguientes: «l'enfant d'aujourd'hui, l'homme de demain, le combat du 6 octobre, puissant alors, faible aujourd'hui» (cf. op. cit.: 437). Sin embargo, pensamos que es el verbo el lugar privilegiado para expresar las relaciones temporales de presente, pasado o futuro por medio de los tiempos o « tiroirs temporels » en la terminología de Damourette & Pichon (1936). Además, las acciones pueden ser localizadas por los llamados *circunstancias temporales*, tanto de tipo preposicional, como adverbial:

- (1) Pierre est parti en 1970
- (2) Pierre est venu demain / Pierre viendra demain.

Evidentemente el verbo juega el papel de pivote, y el tiempo gramatical no es exclusivamente una categoría flexional del verbo, como tampoco lo es el aspecto, sino que ambas categorías trascienden la frase, es decir, podemos encontrar marcas temporales en otros elementos, como se ha subrayado más arriba.

1.2. *El tiempo gramatical. La referencia temporal y tipos de referencia*

No vamos a plantear las discusiones clásicas sobre la categoría del tiempo gramatical, pues serían muy prolijas. Lo que nos interesa para nuestro propósito es poner sobre el tapete el núcleo del tema: la referencia temporal y sus tipos. Como ha estudiado Moeschler (1993, 1994a, 1994b, 1996), el problema de la referencia temporal ha sido objeto de numerosos estudios, desde la semántica formal (Bennet & Partee 1978, Vet 1980, Nef 1986, Gosselin 1996). Las críticas a esta aproximación que describe el comportamiento verbal en términos de *condiciones de verdad* (semántica veritativa) han surgido de dos frentes. Por una parte, los partidarios dentro de la propia semántica (Kamp 1981, Dowty 1972) de una aproximación en términos de orden temporal, y por otra, la corriente pragmática que encuadra el problema dentro de un marco más general, la teoría de la pertinencia, en términos de causalidad e intervalo.

Como se ha visto más arriba, la importancia de la referencia se nos presenta fuera de toda discusión. Además, nos parece oportuno recordar que en todo texto

(oral - escrito) se detectan los dos sistemas de referencia posibles: de *tipo deíctico* (el *moi, ici, maintenant* de Benveniste), es decir en la que los elementos indiciales nos reenvían a los parámetros situacionales, o de *tipo anafórico*, llamada también referencia cotextual, al remitir a unidades lingüísticas del texto o del discurso. Respecto a las formas verbales es conocida la dicotomía entre *tiempos deícticos* (i.e. aquellos que toman el tiempo de la enunciación T_0) y *tiempos anafóricos* cuando toman su punto de referencia de otro tiempo (i.e. el imperfecto). Ahora bien, el tiempo gramatical, por contraste con la referencia temporal deíctica, no es una característica universal del lenguaje. Y citamos a Lyons (1990: 300):

«Bien que toutes les langues ne possèdent pas de temps grammatical, il est probablement vrai qu'elles possèdent toutes des adverbes déictiques ou des particules temporelles comparables à 'maintenant', 'à ce moment-là', 'récemment', 'bientôt', 'aujourd'hui', 'hier' etc., qui fournissent le moyen quand c'est nécessaire ou désirable, d'établir des distinctions temporelles déictiques semblables à celles qui sont obligatoires et grammaticalisées sous la forme des temps grammaticaux dans des langues comme le français ou l'anglais» .

Dicho en nuestras propias palabras, hemos de poner de relieve la no exclusividad de las marcas de tiempo en el verbo. Así, las expresiones temporales, los adverbios temporales vehiculan los dos tipos de referencia. En efecto, se han distinguido las *expresiones temporales no-autónomas*, es decir de tipo deíctico, (*maintenant, hier, demain*) y las autónomas que marcan una datación absoluta (*en 1918, pendant la Guerre du 14-18*).

Finalmente, aunque la referencia temporal es un fenómeno frástico y no únicamente verbal, no es necesaria absolutamente. En efecto, hemos de recordar que numerosos enunciados escapan a la «temporalidad», son las llamadas *proposiciones omnitemporales*, de validez general como el presente de la ciencia: *La terre tourne autour du soleil*, o aforismos, presente gnómico: *Dieu est juste, haïr est un mal*.

1.3. Sobre los marcadores temporales

Para nosotros, los marcadores temporales son los elementos portadores de información temporal o aspectual de tipo invariable. Como sucedía con la semántica de la referencia verbal, en la que los estudios eran numerosos, también en este caso lo son: desde las gramáticas tradicionales (Grevisse, 1964, Wagner & Pinchon 1962, Wartburg & Zumthor, 1958 que hablan de *adverbes temporels*) hasta clasificaciones más finas que intentaremos comentar. Podemos distinguir dos tipos de análisis:

a) Terminología tradicional:

Habla de *adverbes temporels* como en Le Bidois (1971: 614-615). No hay una reflexión sobre la especificidad de cada adverbio, se da un listado de los mismos (*aujourd'hui, le lendemain, longtemps, tout de suite, [...] auparavant, toujours, jamais, encore, avant [...]*). Es decir, no pone de manifiesto la diferencia entre

aquellos de tipo déictico o anafórico frente a los de tipo durativo, iterativo o presuposicional (*encore / toujours...*)

b) *Clasificaciones más diferenciadas:*

b.1. Los *sintactistas* como Le Goffic (1993) distinguen entre *adverbes et groupes d'adverbes circonstants*. Dentro de los de tiempo diferencia:

la fecha (repères déictiques) : *hier, aujourd'hui, demain, maintenant*

vs. los non déicticos: *alors, ensuite*

la duración: *longtemps*

la frecuencia: *souvent, parfois, toujours, encore*

b.2. Los *semantistas* proponen clasificaciones más interesantes. Hemos seleccionado los trabajos de Nef (1986), Franckel (1989) y Gosselin (1996). Nef en su *Sémantique de la Référence* (1986: 191 y ss.) establece una tripartición, pues distingue:

– *deixis* y *anaphores* temporelles: *maintenant / alors* (referencia déictica o exofórica / referencia endofórica o anafórica)

– *quantification des événements* : *toujours / jamais*

– *implicatures*, reference temporelle et non-temporelle: *encore / déjà*.

Esta repartición de marcadores temporales implica una diferenciación de la que adolecían las anteriores.

F. Franckel (1989), por su parte, ahonda de forma casi monográfica en los adverbios que tienen una doble información aspectual-temporal asociado y en combinación con los tiempos (vid. *toujours, encore, déjà*).

Finalmente, suponemos que por ser el más reciente, el estudio de Gosselin (1996) es el más matizado, puesto que bajo el epígrafe de *circonstants aspectuo-temporels* (1996: 234) jerarquiza los distintos adverbios del modo siguiente:

a) *circonstanciels de temps*

b) *adverbes d'aspect*

Dentro de los circunstanciales de tiempo distingue los de duración y los de localización. Mientras que los circunstanciales de aspecto se dejan dividir en: iterativos y presuposicionales (*déjà, encore*).

2. ESTUDIOS DE CASOS

Dentro de ellos hemos seleccionado sólo algunos adverbios por su riqueza y versatilidad en ambas lenguas en contraste: el francés y el español.

2.1. *Adverbios de la serie déictica*

Hier, maintenant, aujourd'hui, demain. (cf. serie *ninegocéntrica* de Klum, 1960) tienen su exacta correspondencia con los adverbios españoles: *ayer, ahora, mañana*.

- (3) Il est venu hier / Vino ayer
- (4) Que fais-tu maintenant? / ¿Qué haces ahora?
- (5) Il partira demain / Se irá mañana

Los tres suministran el punto de referencia a la frase como en los ejemplos 3, 4, 5, o también pueden calificar al grupo nominal:

- (6) L'enfant d'aujourd'hui, l'homme de demain / le jour d'aujourd'hui, el niño de hoy, el hombre del mañana

pudiendo tener un empleo nominal:

- (7) Demain sera un autre jour / mañana será otro día.

2.2. *La pareja toujours / encore*

Según se ha visto más arriba, los especialistas los clasifican en apartados diferentes. Riegel (1994: 378), en su magnífica *Grammaire méthodique du français*, afina las funciones de los adverbios. Sin embargo, cuando pasa a la descripción de los adverbios temporales, se «olvida» de *encore* frente a *toujours*, limitándose a *déjà* presuposicional y pragmático. Lejos de profundizar en la semántica y en el comportamiento discursivo dice lo siguiente:

Certains adverbes modalisent temporellement ou aspectuellement le rapport de caractérisation (prédicatif ou déterminatif) entre deux constituants :
Un homme toujours de bonne humeur- il est rarement / souvent/ parfois ivre». (los subrayados son del autor).

Le Bidois (1976: # 1756) nos da la etimología de *encore* < HANC HORA, es decir 'jusqu'à cette heure', mientras que Bloch & Wartburg (1964: 222) lo hacen derivar de HINC AD HORAM = 'là à cette heure'. Sus ejemplos muestran los valores y usos siguientes: el valor temporal y su deslizamiento a la concesión:

1- *encore* = 'hasta la hora presente' . Idea de continuación/ persistencia:

- (8) Ce mot s'emploie *encore*

2- De esta idea de continuación se pasa a la de repetición y de aumento:

- (9) *Encore* une torture, *encore* un battement

3- Valor aumentativo y explicativo y a este valor se debe que se pueda emplear con un superlativo:

- (10) Mais le plus terrible *encore*

4- Valor de oposición:

- (11) Vous êtes *encore* le moins coupable des trois.

Valor evidente en la locución *encore que*, la cual tiene los mismos orígenes de su homólogo en español: *aún, aunque*.

Como decíamos más arriba los semantistas han profundizado en los valores y usos, intentando buscar la especificidad de ambos a pesar de algunas áreas de coincidencia. Precisamente en la intersección de estos marcadores (*encore / tou-*

jours) radica el contraste con el español, pues *encore* y *toujours* unas veces se traducirán por *todavía* y otras por el frecuentativo *siempre*. Pero no adelantemos las diferencias hasta más tarde. En primer lugar, la pareja *encore* / *toujours* presenta ambigüedades en francés, como han señalado entre otros (Nef, 1986, Martin, 1971, 1980, 1987, Fuchs, 1991, 1996).

Encore y *toujours* pueden ser ambiguos entre el sentido de la persistencia/permanencia y el sentido de cuantificación. Así en ejemplos como:

(12) Elle vient toujours me voir.

Esta frase tiene dos interpretaciones posibles:

(12a) Elle vient encore me voir / elle viene cada vez/ todavía a verme.

(12b) Elle vient me voir toutes les fois qu'elle peut / elle viene cuando puede/ siempre que puede.

Además, como señalaba acertadamente Nef (1986: 224), en los sentidos mencionados más arriba, *toujours* es cuantificante, pero en 12a lo es distributivamente y en 12b colectivamente. En semejantes términos se expresa Martin (1987), con la diferencia de establecer el eje de *re* y *de dicto*. En los usos de *re*:

(13) Il a toujours faim.

(14) Il est toujours chez lui.

toujours tiene sentido de *permanencia*, aunque comporta una cierta ambigüedad:

«Au reste, comme tous les quantificateurs, *toujours* s'accommode d'une interprétation floue et s'applique aussi à ce qui est vrai dans la plupart des cas. *Il est toujours chez lui* peut signifier qu'il y est si souvent que c'est comme s'il y était tout le temps. Quelle qu'en soit l'interprétation, ces phrases manifestent l'effet de permanence de l'adverbe *toujours*» (Martin 1987: 120-121)

En otras ocasiones, el locutor puede asumir dicha persistencia y entonces nos encontramos con el eje *de dicto*, como en:

(15) Tu peux toujours essayer (la permanencia se sitúa en el campo de la posibilidad del locutor)

Además de la ambigüedad que mencionábamos más arriba entre el sentido de *persistencia* y el *cuantificante*, existe la ambigüedad entre la lectura *persistente* y el *aspecto* según el tiempo sea imperfectivo (presente, imperfecto) o perfectivo (pasado simple). Los ejemplos que siguen son de Nef (1986: 224):

(16) Quand Paul arriva, Marie cuisina toujours (perfectivo = persistente) = *todavía*.

(17) Quand Paul arrivait, Marie cuisinait toujours (imperfectivo = cuantificante) = *siempre*.

Toujours y *encore* son commutables cuando expresan persistencia, y de ahí el interés que tienen en la traducción, pues sus equivalentes en español no son los mismos. Por el contrario, la diferencia reside en sus implicaciones. Mientras que *encore* puede expresar una implicación sobre el futuro:

(18) On trouve encore des cinémas en plein air à Valencia/
Encontramos *todavía* cines al aire libre en Valencia

toujours, por su parte, apunta hacia el pasado + frecuencia/ cuantificador:

- (19) On trouve *toujours* des cinémas en plein air à Valencia/
Encontramos *siempre*...

Otra diferencia es que *encore* puede acompañar a un genérico del tipo:

- (20) On trouve *encore* un bistrot pas cher/
Se encuentra *aún / todavía*

En este sentido, Martin (1980) ya había dicho que las explicaciones de tipo presuposicional como las de Hoepelman y Rohrer (1980) eran insuficientes.

En efecto, no se discute el carácter presuposicional de *encore* en frases como:

- (21) Pierre est *encore* là

lo que indica que antes estaba allí y puede no estar más tarde, y por eso son imposibles:

- (21a) *Pierre est *encore* vieux
(21b) *Il est *encore* grand

pues los atributos indican un estado alcanzado del que no se puede cambiar (límite no alcanzado, frente a *déjà*, presuposicional también), pero sí son posibles:

- (22a) Pierre est *encore* jeune
(22b) Pierre est *déjà* vieux
(22c) Pierre est *encore* petit

e imposible:

- (23) *Pierre est *déjà* petit.

No es nuestra intención en este estudio desarrollar la oposición entre *encore* y *déjà*, solamente insistiremos en la relación existente entre *presuposición* y *aspecto*, destacados por Martin (1980: 177) como en:

- (24) Pierre sortait *encore* avec Jeanne (aspecto continuativo / iterativo)
(25) Il sortit *encore* avec Jeanne (aspecto perfectivo)

Dentro de la línea de estudio en la que se analiza el comportamiento del marcador *encore* y el *tipo de proceso*, Fuchs (1991: 146-149) justifica las compatibilidades e incompatibilidades y los valores repetitivos o durativos:

- (26) ?Il est *encore* mort (interpretación de *encore* = durativo, imposible, si no creemos en la Resurrección...!)
(27) Il a *encore* la grippe (repetición)
(28) Il a *encore* vingt ans (durativo)

En efecto, de todo lo expuesto podemos afirmar que los análisis de *encore* han incidido en dos valores:

a) *temporales* y dentro de ellos:

– *persistencia* compartiendo los usos con *toujours*:

- (29) Tu habites *encore* à Paris?/ ¿Vives *todavía* en Paris?
(30) Tu habites *toujours* à Paris?/ ¿Vives *todavía* en Paris?

frente a:

- (31) Paul est *encore* malade / Paul está *todavía* enfermo
 (32) Paul est *toujours* malade / Paul está *siempre* enfermo

– iteración

- (33) Paul a *encore* mangé des chocolats / Paul ha comido *otra vez*...

b) *encore pragmático*, señalado por Nef (1981: 93-107), que supone un uso como adverbio de enunciación al no modificar ni la frase ni alguno de sus constituyentes, sino la relación del locutor con el enunciado como en el ejemplo sacado de Verlaine:

- (33) «Le seul savant est encore Moïse» (con el valor de *bref, tout bien considéré*).

Este último uso presenta dificultades de traducción y no corresponde al *todavía* español. Martin (1980) había explicado en términos parecidos el uso del *toujours* en el eje *de dicto*:

- (34) tu peux *toujours* essayer.

3. REFLEXIONES EN TORNO A LOS MARCADORES ESPAÑOLES

De igual modo que en nuestro apartado 2 hemos analizado los valores y usos de *encore // toujours*, ahora estudiaremos sus equivalentes en español.

3.1. *Aún / todavía*

Desde un punto de vista etimológico (*aún* < AD HUC = 'hasta ahora', según Corominas 1973: 73), salta a la vista el común origen latino con *encore*. Ambos comportan el doble carácter temporal y presuposicional, además del deslizamiento a la concesión. En efecto, en las dos lenguas encontramos la locución conjunta: *aunque* (aún+que)/ *encore que* (con el valor de *bien que*).

Todavía tiene otro origen. Corominas (1973) no lo trata, mientras que García de Diego (1985: 394) lo hace derivar de TOTA VIA = 'por todo camino', que a su vez tendría el mismo sentido que *siempre* < SEMPER. Por consiguiente, en la etimología de las formas españolas vemos también la polisemia que señalábamos en los usos de sus equivalentes franceses (*encore / toujours* = cuantitativo). Si embargo, aún está religado formal y semánticamente solamente a *encore* en su valor de persistencia y presuposicional. Veamos los ejemplos:

- (35) ¿Vives *todavía* en Madrid? / Tu habites *toujours* à Madrid?
 / Tu habites *encore* à Madrid

frente a :

- (36) Il est *encore* jeune pour travailler /Es *todavía/ aún* joven para trabajar

Las gramáticas españolas en general no distinguen los usos de *todavía* y de *aún*, considerándolos como sinónimos. Para el Diccionario de la Real Academia

(1970: 143) es sinónimo de «*todavía*, [...] se escribe con acento cuando pueda sustituirse por *todavía* y denota encarecimiento y ponderación [...] Casi idénticos valores tiene *todavía* (RAE, 1970: 1272): 1) hasta un momento determinado, desde un tiempo anterior, 2) siempre, en todo tiempo, 3) concesivo 4) encarecimiento y ponderación. Alarcos Llorach (1991: 329-330) tiene la originalidad de poner de manifiesto que algunos adverbios temporales pueden combinarse con el transpositor /*que*/ *aun* + *que* = *aunque*, *siempre* + *que* = *siempre*. Estas son sus palabras:

«Lo mismo puede decirse en otros casos: *Siempre te recibo* → *Siempre que vienes te recibo*; [...] *Aún podemos empezar* → *Aunque ha pasado el tiempo podemos esperar*. De todo esto parece deducirse que algunos de estos llamados adverbios son en realidad una subclase del nombre, utilizados sólo en función de aditamento, pero con la misma capacidad de ser determinados por términos adyacentes transpuestos con /*que*/2».

Hemos de recordar que el valor *iterativo* de *siempre que* no es único. Pensemos en ejemplos como:

- (37) Me acompañarás *siempre que* te portes bien (de tipo condicional: 'si te portas bien, me acompañarás').

El *Diccionario de la Real Academia* (1970) y el *Diccionario Ideológico* de Casares (1959) ven en *aún* un valor de empeño, exageración o de persistencia menos marcado que en *todavía*, con matices adversativos:

- (38) Trabaja como un burro y *aún* (encima) le riñen (La paráfrasis sería: aunque trabaja como un burro le riñen)

Este valor es asumido por *encore*:

- (39) Il travaille comme un âne et il se fait *encore* gronder

3.2. *Siempre*

Para García de Diego (1985: 372), deriva de SEMPER = 'en todo momento'. Ya hemos anunciado los valores coincidentes entre *siempre* y *toujours* (cuantitativo). A diferencia del francés, que admite una intersección en los usos de *encore* / *toujours*, en español *siempre* tiene únicamente el valor cuantitativo y de frecuencia:

- (40) En verano María llega *siempre* a casa tarde
 (41) En été María arrive toujours ...

4. CONCLUSIÓN

A lo largo de nuestro estudio hemos planteado el problema del tiempo gramatical y sus marcas en los enunciados. Dada la complejidad del mismo, lo hemos esbozado mediante algunos trazos. La *temporalidad* era una categoría que afectaba morfológicamente tanto a los *tiempos* como a la *frase* en general. En el corazón del problema se hallaba la referencia, tanto de tipo exofórica o deíctica (tiem-

pos deícticos y adverbios deícticos), como endofórica o anafórica. Nos hemos ceñido al análisis no exhaustivo de una categoría de *adverbios temporales* que por su riqueza y ambigüedad habían suscitado y suscitan numerosas pistas de reflexión. Hemos partido de la pareja *encore / toujours*. A partir de su especificidad intralingual, hemos encontrado algunas pautas interpretativas para establecer unas «equivalencias» dinámicas, que trascienden la mera equiparación de las formas, como ocurre en los diccionarios bilingües. De este modo, tras el estudio del «triple» español *todavía / aún / siempre*, hemos podido entrever las coincidencias y las áreas de dispersión.

BIBLIOGRAFÍA

- ALARCOS LLORACH, E. (1991): *Estudios de gramática funcional del español*, Madrid: Gredos.
- BENNET, M. & PARTEE, B. (1978): *Toward the Logic of Tense and Aspect in English*, Bloomington, IULC.
- BLOCH, O. & WARTBURG, W. VON (1964): *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris: Presses Universitaires de France.
- BRUNOT, F. (1965): *La pensée et la langue*, 3^e éd. Paris: Masson.
- CASARES, J. (1959): *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Gustavo Gili.
- COROMINAS, J. (1973): *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid: Gredos.
- DAMOURETTE, J. & PICHON, E. (1936): *Des mots à la pensée*. Essai de grammaire de la langue française 1911-1935, t. V, Paris : D'Artrey.
- DOWTY, D. (1972): *Studies in the Logic of Verb Aspect and Time Reference in English*, Austin (Texas).
- FRANCKEL, J. J. (1989): *Étude de quelques marqueurs aspectuels du français*, Genève - Paris: Droz.
- FUCHS, C. (1991): *Typologie de procès*, Paris: Klincksieck.
- (1996): *Les ambiguïtés du français*, Paris: Ophrys.
- GARCÍA DE DIEGO, V. (1985): *Diccionario etimológico español e hispánico*, 2^a ed. Madrid : Espasa Calpe.
- GOSSELIN, L. (1996): *Sémantique de la temporalité en français*, Louvain-la Neuve: Duculot.
- GREVISSE, M. (1964): *Le Bon Usage*, 8^e ed. Gembloux-Paris: Duculot-Hatier.
- HOEPELMAN, J. & ROHRER, C. (1980): «Déjà et encore et les temps du passé». *La notion d'aspect*, J. David & R. Martin, eds. Paris: Klincksieck, 119-143.
- KAMP, H. (1981): «Événements, représentations discursives et référence temporelle», *Langages* 64, 39-65.
- KLUM, A. (1960): *Verbe et Adverbe*, Stockholm: Almquist & Wiksell.
- LE BIDOIS, G. & R. (1971): *Syntaxe du Français Moderne*, Paris: Picard.
- LE GOFFIC, P. (1993): *Grammaire de la phrase française*, Paris: Hachette.
- LYONS, J. (1990): *Sémantique linguistique*, Paris : Larousse.
- MARTIN, R. (1971): *Temps et aspect*, Paris: Klincksieck.
- (1980): «Déjà et encore : de la présupposition à l'aspect», *La notion d'aspect*, J. DAVID & R. MARTIN (eds.), Paris: Klincksieck, 167-180.
- (1987): *Langage et croyance*, Liège-Bruxelles: Mardaga.
- MOESCHLER, J. (1993): «Aspects pragmatiques de la référence temporelle», *Langages* 112: 339-54.

- MOESCHLER, J. et al. (1994a): *Langage et pertinence*, Nancy: Presses Universitaires de Nancy.
- MOESCHLER, J. & REBOUL, A. (1994b): *Dictionnaire encyclopédique de pragmatique*, Paris: Seuil.
- MOESCHLER, J. (1996): *Théorie pragmatique et pragmatique conversationnelle*. Paris: A. Colin.
- NEF, F. (1986): *Sémantique de la référence*, Bern-Frankfurt-New-York: Peter Lang.
- OLIVARES PARDO, M. A. (1997): «Temporalidad y texto: un problema de traducción, VI Coloquio A.P.F.F.U.E. 19-21 de febrero. Universidad de Santiago de Compostela.
- RIEGEL, M. et al. (1994): *Grammaire Méthodique du Français*, Paris: PUF.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, (1970): *Diccionario de la Lengua Española*, (decimonovena edición), Madrid: Espasa Calpe.
- VET, C. (1980): *Temps, Aspects et Adverbes de Temps en Français Contemporain*, Genève.
- WAGNER, R. L. & PINCHON, J. (1962): *Grammaire du Français Classique et moderne*, Paris: Hatier.
- WARTBURG, W. & ZUMTHOR, P. (1958): *Précis de Syntaxe du Français Contemporain*, (seconde éd.) Berne: Francke.

